

# SPATZENNEST



## **SATZUNG** ***STATUTES***

## **Spatzennest Shanghai**

Shanghai, Putuo District, 669 Baiyu Road  
Building 23, Apartment 101, Shui'An Haoting Compound

---



# Spatzennest Shanghai

Shanghai, Putuo District, 669 Baiyu Road  
Building 23, Apartment 101, Shui'An Haoting Compound

---



## **A      VORWORT | PREFACE4**

- 1      Einführung | Introduction4
- 2      Leitbild | Mission Statement4
- 3      Zielsetzung | Target5
- 4      Dokument Version | Document Version6

## **B      SATZUNG | STATUTES7**

- 1      Betreuungs- und Bildungsangebot | Childcare and educational opportunity7
- 2      Öffnungszeiten | Opening Times8
- 3      Aufnahme | Admission8
- 4      Anmeldung | Registration9
- 5      Krankheit und Abwesenheit | Sickness and Absence10
- 6      Benutzungshonorar und Kaution | Using Gee and Deposit11
- 7      Ausschluss von Kindern | Exclusion of Children12
- 8      Abmeldung | Deregistration13
- 9      Haftung | Liability14
- 10     Mitarbeit der Eltern | Parents' Collaboration14
- 11     Elternversammlung | Parents' Meeting15
- 12     Elternvertretung | Board15
- 13     Mietvertrag | Lease Agreement16



## A VORWORT | PREFACE

### 1 Einführung | Introduction

Spatzennest Shanghai ist eine Elterninitiative, die zweisprachige Kinderbetreuung und Bildung anbietet. Unser Personal besteht aus deutschen und chinesischen Muttersprachlern. Kinderbetreuung und Bildung basieren auf einem deutschen Curriculum. Unser Ziel ist der Unterricht von Sozialkompetenzen, Sprachentwicklung, motorische Fähigkeiten und Gesundheitserziehung, Förderung von Unabhängigkeit und Kreativität.

Der Spielkreis ist in zwei Gruppen unterteilt, die die Kinder nach Altersgruppen trennen:

- Igel Gruppe, Kinder im Alter von ca. 2 bis 4 Jahren
- Hasen Gruppe, Kinder im Alter von ca. 4 bis 6 Jahren

*Spatzennest Shanghai is a parent initiative offering bilingual childcare and education. Our staff consists of German and Chinese native speakers. Childcare and education are based on a German Curriculum. Our emphasis is on teaching social skills, language development, motor skills and health education, promoting independence and creativity.*

*The play circle is divided into two groups, which separate the children by age groups:*

- *Igel Group, children aged appr. 2 - 4 years*
- *Hasen Group, children appr. aged 4 – 6 years*

### 2 Leitbild | Mission Statement

Das SpatzenNest hat sich vorgenommen, die Kinder zu trainieren ...

- für allgemeine Gespräche in deutscher Sprache,
- Fähigkeiten, eine angemessene Anzahl von Fällen zu identifizieren, Artikel (der/das/die), sowie Pluralformen, etc.
- In der logischen Entwicklung
- grundlegendes Selbstbewusstsein: Name / Geschlecht / Alter / Vorlieben usw.
- Motorik: gehen / laufen, springen, und Unterstützung bei der Interessenbildung für Sport

## Spatzennest Shanghai

Shanghai, Putuo District, 669 Baiyu Road  
Building 23, Apartment 101, Shui'An Haoting Compound



- Umgangsformen: Tischmanieren, soziale (Ge-) Bräuche usw., Unterstützung bei der bei der Bildung eines Bewusstseins, wie man mit gefährlichen Situationen umgeht (Feuer / verlaufen, etc.),
- Unterstützung bei der Interessenbildung an Kunst / Musik / Basteln, durch eine Vielzahl von Kunst- und Kreativitätskursen

*Spatzennest aims to support the development of the children in regard to ...*

- *the ability of daily general conversation in German*
- *being able to identify a fair amount of cases, articles (der/das/die), as well as plural forms, etc.*
- *support logical development*
- *basic self-awareness: name / gender / age / preference etc.*
- *motor skills: walk / run, jump support developing an interest in sports*
- *basic social skills: table manners, social graces etc., train awareness how to handle dangerous situations (fire, getting lost, etc.),*
- *arouse interest in art / music / crafts by offering a variety of art and creativity classes*

### 3 Zielsetzung | Target

Dieses Dokument definiert "Wer wir sind" bei Spatzennest. Weitere Details finden Sie im Dokument "Spatzennest Manual", das "Wie wir Dinge tun" definiert.

Darüber hinaus soll dieses Dokument

- Interessierten Eltern einen Eindruck vermitteln
- Grundlagen der Zusammenarbeit definieren
- Als Teil des Betreuungsvertrags von allen Eltern anerkannt werden

*This document is defines „Who we are“ at Spatzennest. More details are given in the document “Spatzennest Manual”, which defines „How we do things“.*



*Furthermore, this document shall*

- *give an impression to interested parents*
- *define the basics of collaboration*
- *be recognized as part of the care contract by all parents*

#### **4 Dokument Version | Document Version**

Das Dokument sollte zu Beginn jedes Schuljahres im September überprüft und aktualisiert werden. Im Falle von Widersprüchen oder Unklarheiten zwischen dem deutschen und dem englischen Textteil, hat der deutsche Text Vorrang.

*The document should be reviewed and updated at the beginning of each academic year in September. In case of any contradiction or ambiguities between the German and the English paragraphs, the German version prevails.*

<b>Version</b>	<b>Status</b>	<b>Author</b>	<b>Change</b>
1.0			Initial Version
1.1	November 1, 2018	Christian Domrös	Change of cancellation terms
1.2	July 7, 2019	Dennis Schulz	Composition of the board, bilingual, new layout
2.0	January 2020	Dennis Schulz	Handler of lease contract, statement
2.1	December 2020	Max Menzel	Tuition fee and summer break adjustment

Die vorliegende Version wurde am 11. Januar 2020 an alle Eltern als Vorabzug verteilt. Da es keine Anmerkungen oder Einsprüche gibt, tritt diese Version mit Verteilung am 20. Januar 2020 in Kraft und löst vorherige Versionen ab.

*The current version was introduced as draft to all parents on January 11<sup>th</sup>, 2020. As to comments or rejections have been raised, this file valid is from its distribution on January 20<sup>th</sup>, 2020 on. It replaces any previous versions*



## B SATZUNG | STATUTES

### 1 Betreuungs- und Bildungsangebot | Childcare and educational opportunity

Das Spatzennest Shanghai ist ein privat betriebener Spielzirkel mit professioneller, deutsch-sprachiger Kinderbetreuung. Betrieben wird dieser von einer Gruppe von Eltern. Dieser Spielzirkel soll in partnerschaftlicher Zusammenarbeit von Eltern und Erzieher\*Innen die Erziehung und Förderung der Kinder in deutscher Sprache ergänzen und unterstützen. In diesem Spielzirkel können maximal 24 Kinder ab einem Alter von zwei Jahren bis zum Schuleintritt betreut werden.

Das Spatzennest bietet den Kindern eine familiäre und individuelle Betreuung, sowie ein umfassendes und altersgerechtes Bildungsangebot. Dieses Angebot umfasst die Bildungsbereiche: Bewegung, Spiel, Gestalten und Medien, Sprache, Musik und Natur und kulturelle Umwelten. Spielerisch und an den individuellen Interessen der Kinder orientiert werden diese Inhalte vermittelt. Hierüber werden die Eltern in Newslettern informiert.

Die Entwicklung der Kinder wird regelmäßig von den Erzieher\*Innen dokumentiert und den Eltern kommuniziert. In regelmäßigen Abständen werden Elternsprechtage angeboten, auch können Elterngespräche jederzeit vereinbart werden.

Darüber hinaus werden regelmäßig gemeinsame Aktionen mit Kindern, Eltern und Familie angeboten.

*The Spatzennest Shanghai is a privately-run play circle with professional, German-language childcare. It is run by a group of parents. This play circle shall supplement and support the education and advancement of the children in German language in partnership and co-operation of parents and educators.*

*In this play circle, a maximum of 24 children can be looked after from the age of two until they start school.*

*The Spatzennest offers the children family-like and individual care as well as a comprehensive and age-appropriate educational offer. This offer covers the educational areas: Motion, play, design and media, language, music and nature and cultural environments. These contents are conveyed in a playful way and oriented to the individual interests of the children. Parents are informed about this in monthly newsletters.*

*The development of the children is regularly documented by the educators and communicated to the parents. Parents' consultation days are offered at regular intervals, and parental discussions can also be arranged at any time.*

*In addition, joint activities with children, parents and family are offered on a regular basis.*

## **Spatzennest Shanghai**

Shanghai, Putuo District, 669 Baiyu Road  
Building 23, Apartment 101, Shui'An Haoting Compound



### **2 Öffnungszeit | Opening Times**

Der Spielzirkel findet in der Regel montags bis freitags von 8.30 Uhr bis 16.30 Uhr statt. Die Erziehungsberechtigten sind dafür verantwortlich, dass die Kinder bis spätestens 9:30 Uhr in die Einrichtung gebracht werden. Den Erzieher\*Innen wird das Recht vorbehalten, später eintreffende Kinder nicht mehr einzulassen. Die Erziehungsberechtigten sind dafür verantwortlich, dass die Kinder frühestens um 16.00 Uhr aber spätestens um 16.30 Uhr abgeholt werden. Frühere Abholzeiten sind vorab den Erzieher\*Innen zu kommunizieren.

Die Ferienzeiten des Spielzirkels werden nach Absprache mit Eltern und Erzieher\*Innen individuell festgelegt. Der Ferienplan soll frühestmöglich zum Beginn eines Betreuungsjahres gemeinschaftlich gefunden werden.

*The play circle usually takes place Monday to Friday from 8.30 am to 4.30 pm. The legal guardians are responsible for bringing the children to the kindergarden by 9:30 a.m. at the latest. The educators reserve the right not to admit children who arrive later. The legal guardians are responsible for ensuring that the children are picked up at 16.00 at the earliest and at 16.30 at the latest. Earlier pick-up times must be communicated to the educators in advance.*

*The holiday times of the play circle are determined individually after arrangement with parents and educators. The holiday plan should be found jointly as soon as possible at the beginning of a year of childcare.1*

### **3 Aufnahme | Admission**

Aufgenommen werden Kinder deutschsprachiger Eltern. Jedes Kind muss über eine ausländische Staatsangehörigkeit (keine chinesische; nachweislich Reisepass) verfügen. Das Kind sollte über ein alterssprechendes Basisverständnis der deutschen Sprache verfügen.

Aufnahmetermine können individuell in Absprache mit den Erzieher\*Innen und der Elternvertretung vereinbart werden.

*Children of German-speaking parents are admitted. Each child must have a foreign nationality (not Chinese, evidenced by passport). The child should have an age-appropriate basic understanding of the German language.*

*Admission appointments can be arranged individually in consultation with the educators and the parents' representative.*



## Spatzennest Shanghai

Shanghai, Putuo District, 669 Baiyu Road  
Building 23, Apartment 101, Shui'An Haoting Compound



### 4 Anmeldung | Registration

Die Anmeldung erfolgt über die Homepage [www.spatzennest-shanghai.com](http://www.spatzennest-shanghai.com).

Nach der Anmeldung über die Homepage muss eine Wartelistengebühr von aktuell 500 RMB auf das Konto der Einrichtung gezahlt werden. Nach Eingang dieser Gebühr erhält das Kind einen Platz auf der Warteliste. Die Zahlung der Wartelistengebühr stellt keine Garantie für einen Platz dar und wird bei Nichtaufnahme nicht erstattet. Bei Aufnahme kann die Wartelistengebühr verrechnet werden.

Die Anträge werden in der Reihenfolge des Eintreffens entgegengenommen. Die Aufnahme erfolgt nach Warteliste, wobei es Aufgabe der Erzieher\*Innen und der Elternvertretung ist, für eine sinnvolle und ausgeglichene Gruppenzusammensetzung (Mädchen/Jungen, Alter der Kinder) zu sorgen.

Sobald ein Platz frei ist, wird dieser den Eltern, entsprechend der Warteliste angeboten.

Um die täglichen Abläufe nicht zu beeinträchtigen, und weil das Spatzennest Shanghai eine kleine Einrichtung ist, sind Besichtigungen nur an Tagen der offenen Tür möglich. Zurzeit werden zweimal jährlich (Spätherbst und Frühsommer) Tage der offenen Tür angeboten. Wann Termine angesetzt sind, kann per E-Mail ([anmeldung@spatzennest-shanghai.com](mailto:anmeldung@spatzennest-shanghai.com)) erfragt werden.

Voraussetzung für die Aufnahme in den Spielzirkel ist:

- ein ausgefüllter und unterschriebener Betreuungsvertrag
- die Einzahlungsbestätigung der Kaution und Spielzeuggebühr<sup>2</sup>
- Nachweis einer bestehenden Haftpflichtversicherung für das Kind
- die Einreichung einer Kopie der Geburtsurkunde des Kindes, sowie Passkopien beider Eltern oder Erziehungsberechtigten sowie des Kindes
- das Einreichen einer Kopie des Impfbuches des Kindes.

Die Elternvertreter behalten sich das Recht der Antragszurückweisung vor.

*The registration takes place via the homepage [www.spatzennest-shanghai.com](http://www.spatzennest-shanghai.com).*

*After registration via the homepage, a waiting list fee of currently 500 RMB must be paid to the account of the institution. Upon receipt of this fee, the child will be placed on the waiting list. Payment of the waiting list fee does not guarantee a place and will not be refunded if the child is not accepted. The waiting list fee may be cleared on admission.*

*Applications will be accepted in the order in which they are received. The admission takes place according to the waiting list, whereby it is the responsibility of the educators and the parents' representatives to ensure a meaningful and balanced group composition (girls/boys, age of the children).*

*As soon as a place is available, it is offered to the parents according to the waiting list.*

## Spatzennest Shanghai

Shanghai, Putuo District, 669 Baiyu Road  
Building 23, Apartment 101, Shui'An Haoting Compound



*In order not to interfere with the daily routine, and because the Sparrow's Nest Shanghai is a small institution, visits are only possible on open house days. Currently, open house days are offered twice a year (late autumn and early summer). When dates are scheduled can be inquired by E-Mail*

*([anmeldung@spatzennest-shanghai.com](mailto:anmeldung@spatzennest-shanghai.com)).*

*Pre-conditions for inclusion in the play circle are:*

- a completed and signed care contract
- confirmation of payment of the deposit and toy fee<sup>2</sup>
- proof of existing liability insurance for the child
- the submission of a copy of the birth certificate of the child, as well as passport copies of both parents or legal guardians and of the child
- the submission of a copy of the child's vaccination book.

*The board reserve the right to reject the application.*

## 5 Krankheit und Abwesenheit | Sickness and Absence

Ist ein Kind erkrankt, darf es die Einrichtung nicht besuchen. Handelt es sich hierbei um eine ansteckende Krankheit sind die leitenden Erzieher\*Innen hiervon umgehend in Kenntnis zu setzen. Ist in einer Familie, aus der ein Kind den Spielzirkel besucht, eine ansteckende Krankheit aufgetreten, so darf das Kind ebenfalls den Spielzirkel nicht besuchen. Des Weiteren ist der Besuch erst nach Gesundung des Kindes zulässig. Dies bedeutet, dass das Kind mindestens 24 Stunden frei von Krankheits-symptomen, wie Fieber, Erbrechen, Durchfall, Hautausschlag etc. sein muss. Es liegt im Ermessen der Erzieher\*Innen ein Kind vom Besuch des Spielzirkels auszuschließen, wenn der Verdacht einer Erkrankung besteht.

Fehlt ein Kind wegen sonstiger Krankheit oder aus anderen Gründen, so sind die leitenden Erzieher\*Innen zeitnah zu benachrichtigen.

Die Erzieher\*Innen im Spielzirkel sind nicht befugt Medikamente an die Kinder auszugeben. Sollte ein Kind Medikamente während der Betreuungszeit benötigen, müssen diese durch die Sorgeberechtig-ten verabreicht werden.

*If a child is sick, it may not visit the kindergarten. If it is an infectious disease, the leading educators must be informed immediately. If an infectious disease has occurred in a family from which a child visits the play circle, the child may also not visit the play circle. Furthermore, the visit is only permitted after the child has recovered. This means that the child must be free of disease symptoms such as fever, vomiting,*

## **Spatzennest Shanghai**

Shanghai, Putuo District, 669 Baiyu Road  
Building 23, Apartment 101, Shui'An Haoting Compound



*diarrhea, skin rash etc. for at least 24 hours. It is at the teachers' discretion to exclude a child from visiting the play circle if there is a suspicion of illness.*

*If a child is absent due to other illness or other reasons, the leading educators must be informed promptly.*

*The educators in the play circle are not authorized to distribute medication to the children. If a child needs medication during the care period, it must be administered by the legal guardian.*

## **6 Benutzungshonorar und Kaution | Using Gee and Deposit**

Für die Benutzung des Spielzirkels werden Beiträge, Gebühren sowie eine Kaution erhoben.

Zur Aufnahme wird für jedes Kind eine Spielzeuggebühr in Höhe von 1.500 RMB fällig, die zur Beschaffung von weiterem Spielzeug und zur besseren Ausstattung der Einrichtung verwendet wird.

Ebenfalls müssen die Eltern eine Kaution in Höhe von 15,900 RMB (monatliche Betreuungsbeiträge x drei Monate) pro Kind entrichten, die nach satzungsgemäßigem Austritt des Kindes aus dem Spielzirkel rückerstattet wird. Die Verwaltung und Rückzahlung der Kaution erfolgt durch die Elternvertretung. Die Bezahlung dieser Beträge muss zur offiziellen

Anmeldung des Kindes und spätestens vor dem ersten Betreuungstag des Kindes bei der Elternvertretung erfolgen.

Ab dem 01.12.2020 wird ein monatlicher Betreuungsbeitrag von 5,300 RMB pro Kind erhoben. Für Geschwisterkinder wird ein ermäßigter monatlicher Betreuungsbeitrag von 4.300 RMB erhoben, sofern die Geschwister das Spatzenest zeitgleich besuchen. Die Schliessungszeit des Spatzenests im Sommer ist zwei Wochen im August. Damit werden die regulären Kosten für Betreuung, Einrichtung, Betriebskosten sowie Verpflegung des Kindes gedeckt. Der monatliche Betreuungsbeitrag ist bis spätestens zum 5. des jeweiligen Monats bei der Elternvertretung zu bezahlen. Der monatliche Betreuungsbeitrag ergibt sich aus den laufenden Kosten und der Anzahl der Kinder. Dieser kann nach Beschlussfassung der Elternversammlung jeweils zum Ende des folgenden Monats geändert werden. Zusätzliche Kosten aufgrund außerordentlicher Aktivitäten (Ausflüge etc.) werden bei Teilnahme des Kindes nach Absprache fällig.

*For the use of the play circle fees as well as a deposit are raised.*

*At the admission a toy fee of RMB 1,500 is charged for each child, which is used to purchase additional toys and to improve the equipment of the facility.*

*Parents must also pay a deposit of RMB 15,900 (monthly childcare fees x three months) per child, which will be refunded after the child has left the play circle in accordance with the statutes. The administration and repayment of the deposit is carried out by the parents' representative. The payment of these amounts must be made to the parents' representation at the time of the official registration of the child and at the latest before the first day of care of the child.*

## **Spatzennest Shanghai**

Shanghai, Putuo District, 669 Baiyu Road  
Building 23, Apartment 101, Shui'An Haoting Compound



*From 01.12.2020 a monthly childcare fee of 5,300 RMB per child will be charged. The fee is paid for 12 months.. For siblings, a reduced monthly childcare fee of RMB 4,300 is charged, provided the siblings visit the SpatzenNest at the same time. The closing time in summer is two weeks in August every year. This covers the regular costs for care, equipment, operating costs and meals for the child. The monthly childcare fee must be paid to the parents' representation by the 5th of the respective month at the latest. The monthly childcare contribution is calculated on the basis of the running costs and the number of children. It can be changed at the end of the following month after the parents' meeting has passed a resolution. Additional costs due to extraordinary activities (excursions, etc.) are due upon agreement at the child's participation.*

### **7 Ausschluss von Kindern | Exclusion of Children**

Ein Kind kann vom Besuch des Spielzirkels ausgeschlossen werden, wenn:

- die Erziehungsberechtigten trotz Mahnung mindestens zwei Monate mit den festgesetzten Beiträgen im Rückstand sind,
- nach Einschätzung der Erzieher\*Innen gesundheitliche Gründe gegeben sind,
- wenn die Eltern Personal des Spielzirkels abgeworben haben.
- nach Einschätzung der Erzieher\*Innen andere dringende Gründe vorliegen.

Über die Ausschlüsse von Kindern entscheidet die Elternvertretung zusammen mit den Erzieher\*Innen.

*A child may be excluded from visiting the play circle if:*

- *the legal guardians are at least two months in arrears with the fixed contributions despite reminders,*
- *according to the teachers' assessment, there are health reasons*
- *when the parents have poached personnel from the play circle.*
- *according to the teachers' assessment, there are other urgent reasons.*

*The parents' representation together with the educators may decide on the exclusion of children.*

**8 Abmeldung | Deregistration**

Abmeldungen (Aufkündigung eines bestehenden Betreuungsvertrages) sind drei Monate im Voraus ausschließlich schriftlich oder per E-Mail bei der zuständigen Elternvertretung für Anmeldung und Aufnahme ([anmeldung@spatzennest-shanghai.com](mailto:anmeldung@spatzennest-shanghai.com)) einzureichen. Der beitragsfreie Monat August wird bei der dreimonatigen Kündigungsfrist nicht berücksichtigt. WeChat-Nachrichten werden nicht als Abmeldungen akzeptiert. Der Betreuungsvertrag ist jeweils zum letzten Tag des dritten Monats nach Einreichung der Abmeldung gültig. Weitere besondere zeitliche Bestimmungen zur Kündigungen des Betreuungsvertrages können der untenstehenden Tabelle entnommen werden.

*Cancellations (termination of an existing care contract) must be submitted three months in advance in written form or by e-mail to the parents' representative responsible for registration and admission ([anmeldung@spatzennest-shanghai.com](mailto:anmeldung@spatzennest-shanghai.com)). The free month of August will not be considered for the three-month period of notice. WeChat messages will not be accepted as cancellations. The support contract is valid on the last day of the third month after submission of the cancellation. Further special temporal regulations to the cancellations of the care contract can be taken from the table below:*

<b>Kündigungsmonat / Cancellation month</b>	<b>Daraus resultierendes Ende des Betreuungsvertrages / Resulting end of the care contract</b>
Januar / <i>January</i>	30. April
Februar / <i>February</i>	31. Mai
März / <i>March</i>	31. Juli
April / <i>April</i>	31. Juli
Mai / <i>May</i>	30. September
Juni / <i>June</i>	31. Oktober
Juli / <i>July</i>	30. November
August / <i>August</i>	31. Dezember
September / <i>September</i>	31. Dezember
Oktober/ <i>October</i>	31. Januar des darauf folgenden Jahres / the following year
November / <i>November</i>	28./29. Februar des darauf folgenden Jahres / the following year
Dezember / <i>December</i>	31. März des darauf folgenden Jahres / the following year

Wird die Abmeldung nicht fristgemäß eingereicht, so verfällt der Anspruch auf die Rückzahlung der geleisteten Kautions. Eine fristlose Aufkündigung eines bestehenden Betreuungsvertrages ist nicht möglich – auch nicht im Fall einer satzungsgemäßen Erhöhung der monatlichen Betreuungsbeiträge.

*If the cancellation is not submitted on time, the claim for repayment of the deposit paid shall lapse. A cancellation without notice of an existing care contract is not possible - not even in the case of a statutory increase in the monthly care fees.*

## Spatzennest Shanghai

Shanghai, Putuo District, 669 Baiyu Road  
Building 23, Apartment 101, Shui'An Haoting Compound

---



### 9 Haftung | Liability

Der Spielzirkel unterliegt keinem offiziellen Träger. Daher wird durch die Gesamtheit der Spielgruppe keine Haftung für die Kinder sowie für die Erzieher\*Innen und BetreuerInnen übernommen.

Eltern haften jeweils für ihre Kinder. Daher ist der Abschluss einer Haftpflichtversicherung für die Kinder obligatorisch.

*The play circle is not subject to any official carrier. Therefore, the playgroup as a whole accepts no liability for the children or for the educators and carers.*

*Parents are liable for their children. Therefore, the conclusion of a liability insurance for the children is mandatory.*

### 10 Mitarbeit der Eltern | Parents' Collaboration

Der Spielzirkel ist eine Elterninitiative und damit auf die Mitarbeit der Eltern angewiesen. Die Eltern haben die Aufgabe die Erzieher\*Innen im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu unterstützen. Dazu gehören zum Beispiel:

- Mitarbeit in der Elternvertretung
- Unterstützung bei Neuanschaffungen und regelmäßigen Einkäufen
- Begleitung von Ausflügen
- Gestaltung und Instandhaltung der Räumlichkeiten
- Unterstützung des Teams im Krankheitsfall

*The play circle is a parents' initiative and therefore dependent on the cooperation of the parents. The parents have the task to support the educators within the scope of their possibilities. This includes, for example:*

- *participation in the board*
- *support for new acquisitions and regular purchases*
- *accompaniment of excursions*
- *preparation and maintenance of the premises*
- *support of the team in case of illness*



### 11 Elternversammlung | Parents' Meeting

Die Erziehungsberechtigten der Kinder treffen sich mindestens zweimal jährlich in einer Elternversammlung. In der Elternversammlung wird über die aktuelle Entwicklung des Spielzirkels durch die amtierende Elternvertretung informiert. Gemeinschaftlich werden in der Elternversammlung wichtige Fragen diskutiert und gemeinschaftlich Entscheidungen getroffen.

In besonderen Fällen (z. B. gleichzeitiger Austritt mehrerer Kinder aus der Spielgruppe) ist auch eine außerordentliche Einberufung der Elternversammlung durch die Elternvertretung möglich.

*The legal guardians of the children meet at least twice a year in a parents' meeting. In the parents' meeting the acting parents' representation informs about the current development of the play circle. Important questions are discussed and decisions are made jointly in the parents' meeting.*

*In special cases (e.g. simultaneous withdrawal of several children from the playgroup) an extraordinary convocation of the parents' meeting by the parents' representation is also possible.*

### 12 Elternvertretung | Board

Die Elternversammlung bestimmt aus ihrer Mitte eine Elternvertretung, die mindestens für nachfolgende Aufgaben zuständig ist:

- Vorsitzende/-r
- FinanzreferentIn
- HR
- Instandhaltung und Anschaffungen der Räumlichkeiten
- Warteliste
- Eltern-Jobliste

Die Bestimmung der Elternvertretung soll zu Beginn eines neuen Spielzirkeljahres stattfinden, das ist die letzte Elternversammlung vor den Sommerferien, oder direkt danach. Die Elternvertretung ist berechtigt, Entscheidungen nach dem Mehrheitsprinzip bezüglich Finanzen, Personal und allen oben genannten Aufgaben zu treffen.

## **Spatzennest Shanghai**

Shanghai, Putuo District, 669 Baiyu Road  
Building 23, Apartment 101, Shui'An Haoting Compound

---



*The parents' meeting appoints a board from among its members, which is responsible for at least the following tasks:*

- *Chairman*
- *Financial Officer*
- *HR*
- *Maintenance and purchases for the facility*
- *Waiting list*
- *Parents' Joblist*

*The determination of the board should take place at the beginning of a new play circle year, which is the last parents' meeting before the summer holidays, or shortly afterwards. The board is entitled to make decisions based on the majority principle with regards to finances, personnel and all the tasks mentioned above.*

### **13 Mietvertrag | Lease Agreement**

Der Mietvertrag für das Spatzenest wird ab August 2019 zwischen dem Landlord und einem vom spatzenest ausgewähltem „Zwischenmann“ geschlossen. Die Elterninitiative ist verantwortlich für Ausstattung und Betrieb des Spatzenest. Die Eltern erheben daher keine Ansprüche jedweder Natur gegen den Halter des Mietvertrages („Zwischenmann“).

*The lease contract for the Spatzenest from August 2019 onwards is held between landlord and a “handler”, which has been chosen by Spatzenest. Responsibility for decoration, equipment and operations of Spatzenest remains solely within the parent initiative. Parents wave all rights to pursue legal claims from the “handler” in any case of events take place in the property.*

Shanghai, December 2020

Spatzenboard